

# ***Vară trecătoare***

***Antologie de haiku, tanka și haibun***

---

# ***Ephemeral summer***

***Antology of haiku, tanka and haibun***

*English version by the author and Clelia Ifrim*



DUMITRU D. IFRIM

# *Vară trecătoare*

*Antologie de haiku, tanka și haibun*

---

# *Ephemeral summer*

*Antology of haiku, tanka and haibun*

*English version by the author and Clelia Ifrim*



Editura Universitară  
București, 2018

Redactor: Gheorghe Iovan  
Tehnoredactor: Angelica Mălăes  
Coperta: Angelica Mălăescu  
Desene / Drawings: CLELIA IFRIM

Editură recunoscută de Consiliul Național al Cercetării Științifice (C.N.C.S.) și inclusă de Consiliul Național de Atestare a Titlurilor, Diplomelor și Certificatelor Universitare (C.N.A.T.D.C.U.) în categoria editurilor de prestigiu recunoscut.

**Descrierea CIP a Bibliotecii Naționale a României  
IFRIM, DUMITRU D.**

**Vară trecătoare : antologie de haiku, tanka și haibun = /  
Ephemeral summer : anthology of haiku, tanka and haibun /**  
Dumitru D. Ifrim – București: Editura Universitară, 2018  
ISBN 978-606-28-0711-5

821.135.1

DOI: (Digital Object Identifier): 10.5682/978-606-28-0711-5

© Toate drepturile asupra acestei lucrări sunt rezervate moștenitoarei autorului. Nicio parte din această lucrare nu poate fi copiată fără acordul acesteia.

Copyright © 2018

Editura Universitară

Editor: Vasile Muscalu

B-dul. N. Bălcescu nr. 27-33, Sector 1, București

Tel.: 021 - 315.32.47 / 319.67.27

[www.editurauniversitara.ro](http://www.editurauniversitara.ro)

e-mail: [redactia@editurauniversitara.ro](mailto:redactia@editurauniversitara.ro)

Distribuție:

tel.: 021-315.32.47/319.67.27/0744EDITOR/ 07217CARTE

[comenzi@editurauniversitara.ro](mailto:comenzi@editurauniversitara.ro)

O.P. 15, C.P. 35, București

## VARĂ TRECĂTOARE

### EPHEMERAL SUMMER

*Prezenta antologie s-a făcut după cărțile și poemele publicate în reviste și antologii internaționale:*

*This anthology is made after the books and poems published in the international literary magazines and anthologies:*

*Broderii de amurg / Twilight fancy work / Broderies de Crépuscule (Editura Lumina Lex, 2000), Umbre, Lumini, Penumbră, Alb – Negru (Editura Ambasador, 2004, 2005), Shadow and Light (Editura Muzeul Literaturii Române, 2005), Fereastra noastră / Our Window (Editura Universitară, 2009).*

*Albatros (România), KO, Mainichi Haiku Contest, Tanka Poets Journal, Kyoto Museum for World Peace, Iga Town, ITO-EN New Haiku (Japonia), Lynx – A Journal for Linking Poets (SUA), Lotos Haiku Magazine (Serbia), Antologia "Haiku World" (Kodansha International, 1996, Japonia).*

## **DUMITRU D. IFRIM**

**7 februarie 1937 - 13 iulie 2005**

*S-a născut la Răducăneni, județul Iași.*

*Poet, eseist, traducător.*

*Membru al Uniunii Scriitorilor din România, membru al Asociației de Drept și Relații Internaționale. Vicepreședinte al Societății Române de Haiku (1993).*

*Jurist, specialist în drept internațional.*

*Director consilier în Senatul României.*

### **Cărți publicate:**

*O fugă a melancoliei (poeme), În numele omeniei (eseuri de călătorie din Franța, Spania, Italia, Grecia, Olanda), Lumi paralele (poeme), Graviora forte (poeme), Cartea rozelor (poeme), Broderii de amurg (haiku în limba română, franceză, engleză), Firul cu plumb (poeme), Umbră și Lumină (antologie de haiku în limba engleză).*

### **Premii:**

*Premiul de Excelență pentru haiku în limba engleza, ITO-EN new haiku, Tokyo, 1995, 1998;*

*Premiul special pentru poezie al Societății Academice „Titu Maiorescu”, 1999;*

*Premiul Runner Up pentru haiku în limba engleză, ITO-EN new haiku, Tokyo, 2001;*

*Iga Town Prize, 2002.*

## **DUMITRU D. IFRIM**

**7 February 1937 - 13 July 2005**

*Born at Răducăneni, Yassy country.*

*Poet, essayist, translator.*

*Vice-chairman of The Romanian Society of Haiku (1993), member of Romanian Union of Writers, member of Association of the International Law and International Relations.*

*Jurist, specialist of International Law.*

*Director counsellor at the Senate of Romania.*

### **Books published:**

*A fugue of the Melancholy (poems), In the name of Humanity (travel essays from France, Spain, Italy, Greece, Netherlands), Parallel Worlds (poems), Graviora forte (poems), The book of the roses (poems), Twilight fancy-work (haiku in Romanian, French, English), Shadow and Light (haiku anthology in English)*

### **Awards:**

*Excellence Prize, ITO-EN new haiku, Tokyo, 1995, 1998;*

*Special Prize for poetry of "Titu Maiorescu", Academic Society, 1999;*

*Runner Up, ITO-EN new haiku, 2001;*

*Iga Town Prize, 2002*





**VARĂ TRECĂTOARE**

**EPHEMERAL SUMMER**



*Pe înserat –  
broderia amurgului  
și visătorul*

*Night is falling –  
the fancy work of twilight  
and the dreamer*

*Un fluture prinde  
acceleratul de Iași –  
venim împreună*

*A butterfly catches  
the fast train to Iassy –  
we arrive together*

*Sute de fluturi  
pe o capsulă de mac –  
povești secrete*

*Hundreds of butterflies  
on a poppy capsule –  
secret stories*

*Rațe pe lac –  
ce arătură fină  
urmele lor!*

*Ducks on the lake –  
what fine ploughing  
their tracks!*

*Miezul nopții –  
un flaut adună stelele  
în noul cartier*

*Middle of the night –  
a flute gathers the stars  
in the new quarter*

*Câmp plin de mine –  
un copil aleargă  
după fluturii săi*

*Mine field –  
a child running  
after his butterflies*



*Champs plein de mines – \*  
un enfant court aveuglement  
après ses papillons*

---

\* *Antologia Mainichi Haiku Contest, 2000, Tokyo, Secția Franceză.*

*Piața mare –  
cu un cocoș alb în brațe  
bătrânul dresor*

*Market Place –  
with a white cock in his arms  
the old tamer*

*Seară de primăvară –  
sunetul sevei în muguri  
gata să crape.  
Câteva vreascuri  
în jurul focului*

*Spring evening –  
the sap sound in the buds  
ready to crack.  
Around the fire  
kindling*

*Miez de noapte –  
poetul se sprijină  
pe stelele sale*

*Middle of night –  
a poet is leaning  
on his stars*